Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeszcze On mówiąc oto Judasz jeden z dwunastu przyszedł i z nim tłum wielki z mieczami i kijami od arcykapłanów i starszych ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy On jeszcze mówił, oto przyszedł Judasz,\* jeden z Dwunastu, a wraz z nim liczny tłum z mieczami i kijami, od arcykapłanów i od starszych ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeszcze (gdy on) (mówił), oto Juda, jeden (z) dwunastu przyszedł i z nim tłum liczny z mieczami i kijami od arcykapłanów i starszych ludu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeszcze On mówiąc oto Judasz jeden (z) dwunastu przyszedł i z nim tłum wielki z mieczami i kijami od arcykapłanów i starszych ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze mówił te słowa, gdy zjawił się Judasz, jeden z Dwunastu. Przybyła z nim spora gromada ludzi wysłanych przez arcykapłanów i starszych ludu, uzbrojonych w miecze i kije. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, a z nim liczny tłum z mieczami i kijami, od naczelnych kapłanów i starszych ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił, oto Judasz, jeden z dwunastu, przyszedł, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami, od przedniejszych kapłanów i starszych ludu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on jeszcze mówił, oto Judasz, jeden ze dwunaście, przyszedł, a z nim wielka rzesza z mieczami i z kijmi, posłani od przedniejszych kapłanów i starszych ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy On jeszcze mówił, oto nadszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i kijami, od arcykapłanów i starszych ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy On jeszcze mówił, oto nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, a wraz z nim liczny tłum z mieczami i z kijami, od arcykapłanów i od starszych ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy On jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i kijami, wysłana przez arcykapłanów i przełożonych ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy On jeszcze mówił, przyszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i kijami, wysłana przez wyższych kapłanów i starszych ludu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze gdy On to mówił, nadszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim od arcykapłanów i starszych ludu duża gromada z mieczami i kijami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Właśnie gdy Jezus to mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, razem z gromadą ludzi uzbrojonych w miecze i pałki, wysłanych przez arcykapłanów i Radę Najwyższą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy On jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim wielki tłum od arcykapłanów i starszych ludu z mieczami i kijami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він ще говорив, як прийшов Юда, один із дванадцятьох, а з ним великий натовп з мечами та довбнями від архиєреїв і старшин народу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeszcze wobec jego gadającego zobacz do tamtego miejsca - oto Iudas, jeden z dwunastu, przyszedł i wspólnie z nim dręczący tłum wieloliczny wspólnie z mieczami i drewnami od prapoczątkowych kapłanów i starszych ludu walczącego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił, oto przyszedł Judas, jeden z dwunastu, a z nim liczny tłum z mieczami i kijami od przedniejszych kapłanów oraz starszych ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua jeszcze mówił, nadszedł J'huda (jeden z Dwunastu!), a z nim wielki tłum od głównych kohanim i starszych ludu, z mieczami i kijami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy on jeszcze mówił, oto przyszedł Judasz, jeden z dwunastu, a razem z nim wielki tłum z mieczami i pałkami, od naczelnych kapłanów i starszych ludu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ledwie skończył mówić, stanął przed Nim Judasz, jeden z Dwunastu, na czele zgrai uzbrojonej w miecze i pałki, wysłanej przez najwyższych kapłanów i starszych. |

1. 1) <x>470 10:4</x>; <x>470 26:14</x> [↑](#footnote-ref-2)